

GENERAL
QUALITY ASSURANCE AGREEMENT/
Генеральное
СОГЛАШЕНИЕ О КАЧЕСТВЕ

Between/Между

Edscha Holding GmbH
Hohenhagener Str. 26-28
42855 Remscheid
Germany

and its affiliated companies as listed in Annex 1

ООО Холдинг ГмБХ
Хохенхагенерштрассе 26-28
42855 Ремшайд
Германия

и её аффилированными компаниями,
указанными в Приложении 1

- Hereinafter individually or jointly referred to as "Customer"
- Далее каждый по отдельности и совместно именуемые **«Заказчик»**

And/и

its Supplier/ их Поставщиком

- Hereinafter referred to as "Supplier" — далее именуемый **«Поставщик»**

<p>Preamble</p> <p>This General Quality Assurance Agreement (hereinafter referred to as "QAA") represents the contractual general framework conditions and processes between the Customer and the Supplier, which are required to achieve the desired quality targets.</p>	<p>Преамбула</p> <p>Настоящее Общее соглашение о качестве (далее именуемое «QAA») представляет собой общие договорные рамочные условия и процессы между Заказчиком и Поставщиком, которые требуются для достижения желаемых целевых показателей качества.</p>
<p>This QAA describes the minimum standards required from the parties' management system with regard to quality assurance.</p>	<p>Настоящее QAA описывает минимальные стандарты, требуемые от сторон системой менеджмента в отношении ответственности за качество.</p>
<p>In addition, the parties may – in individual cases – conclude a product-related special supplementary quality assurance agreement. The Supplier must comply with the requirements laid down in such agreement.</p>	<p>Дополнительно, Стороны могут – в индивидуальных случаях – заключить относительно продукта специальное дополнительное соглашение о качестве. Поставщик должен соблюдать требования, изложенные в таком соглашении.</p>
<p>1. General Agreements</p>	<p>Общие соглашения</p>
<p>1.1 Scope, Object of the Agreement</p> <p>This QAA governs the quality requirements for all (also future) services and supplies performed by the Supplier for the Customer.</p>	<p>Объект Соглашения</p> <p>Настоящее QAA регулирует требования к качеству всех (в том числе будущих) услуг и поставок, выполняемых Поставщиком для Клиента.</p>
<p>The Supplier undertakes to comply with the provisions of this QAA vis-à-vis both Edscha Holding GmbH and its affiliated companies as listed in Annex 1. Edscha Holding GmbH is permitted to amend this list from time to time and will inform the Supplier accordingly.</p>	<p>Поставщик обязуется соблюдать положения настоящего QAA в отношении компании Эдша Холдинг ГмбХ и ее аффилированных компаний, список которых представлен в Приложении 1. Эдша Холдинг ГмбХ имеет право вносить изменения в этот список по мере необходимости и информировать об этом Поставщика.</p>
<p>Single provisions herein do not apply if they are contradictory to prevailing agreements, especially development and/or supply contracts, but the QAA has</p>	<p>Отдельные положения не применяются, если они противоречат преобладающим соглашениям, особенно соглашениям по разработке и/или поставке, но QAA имеет приоритет над Общими условиями закупок Клиента.</p>

<p>priority to the General Purchasing Terms and Conditions of the Customer.</p>	
<p>1.2 Supplier's Quality Management System</p>	<p>Система менеджмента качества Поставщика</p>
<p>The Supplier undertakes to permanently apply a quality management system (at least ISO 9001 or IATF 16949) in the currently valid version.</p>	<p>Поставщик обязуется постоянно применять систему менеджмента качества (как минимум ISO 9001 или IATF 16949) в действующей в настоящее время версии.</p>
<p>If a QM system according to IATF 16949 is not existing, the Supplier undertakes to further develop, apply and certify its quality management system in accordance with IATF 16949. If the Supplier is exclusively a trading company and does not produce the goods to be delivered, a certification pursuant to ISO 9001 is sufficient. The respective certificate in force is to be entered into the Edscha supplier portal (hereinafter referred to as "ESP") at www.esp.edscha.com.</p>	<p>Если система менеджмента качества в соответствии с IATF 16949 отсутствует, Поставщик обязуется разработать, применить и сертифицировать систему менеджмента качества в соответствии с IATF 16949. Если Поставщик является исключительно торговой компанией и не производит поставляемые товары, достаточно сертификации в соответствии с ISO 9001. Соответствующий действующий сертификат должен быть представлен на портале поставщика Эдши (далее именуемые «ESP») на сайте www.esp.edscha.com.</p>
<p>The Supplier appoints the name of the quality representative in the ESP who will coordinate and monitor the implementation of and compliance with this QAA and who is the person to contact regarding quality issues. A change of the quality representative must immediately be posted in the ESP.</p>	<p>Поставщик определяет имя представителя по качеству на портале ESP, который будет координировать и контролировать выполнение и соблюдение настоящего QAA и быть основным контактным лицом по вопросам качества. Информация о смене контактного лица по вопросам качества отображена на портале ESP.</p>
<p>1.3 Quality Management System of Sub-Suppliers</p>	<p>Система менеджмента качества субподрядчиков</p>
<p>The Supplier must oblige its sub-suppliers to permanently use a quality management system in accordance with at least ISO 9001 or IATF 16949, in the currently valid version, so as to ensure that parts purchased, raw materials and/or externally refined parts of products are free of defects.</p>	<p>Поставщик должен обязать своих субподрядчиков к постоянному использованию системы менеджмента качества в соответствии, по крайней мере, с ISO 9001 или IATF 16949 в действующей в настоящее время версии, чтобы обеспечить отсутствие дефектов в приобретенных деталях,</p>

	сырье(материале) и/или внешне обработанных деталях продукции.
Upon the Customer's request, the Supplier must evidence by adequate documentation that its sub-suppliers comply with the quality management system.	По запросу Заказчика, Поставщик обязан предоставить соответствующую документацию, согласно которой субподрядчики соответствуют системе менеджмента качества.
The Supplier must accordingly oblige its sub-suppliers to this QAA.	Поставщик также должен возложить обязательства по настоящему соглашению QAA на своих субподрядчиков.
1.4 Requests, Quotations, Orders, Contract Reviews.	Запросы, ценовые предложения , □□□□□□, □□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□
Purchase orders shall be exclusively placed with the Supplier in writing by the Customer's Purchasing Division, which shall also be the Supplier's sole point of contact. If there should be no such purchase order the Supplier has no entitlement to payment.	Заказы на поставку должны быть размещены у Поставщика исключительно в письменной форме Отделом по Закупкам Заказчика, который также должен быть единственным контактом Поставщика. В случае отсутствия такого заказа на поставку, Поставщик не имеет права на получение оплаты.
All documents attached to a request or order or referred to therein must be reviewed by the Supplier. If the Supplier should consider them inadequate or deficient clarification must be immediately sought from the Customer's Purchasing Division.	Все документы, приложенные к запросу или заказу или упомянутые в них, должны быть рассмотрены Поставщиком. Если Поставщик находит в них несоответствия или ему необходимы дополнительные разъяснения, он обязан немедленно направить запрос в Отдел закупок Заказчика.
The Supplier is responsible for having available standards and directives/guidelines (such as DIN, EN, ISO, VDA, AIAG, Edscha Standards, Edscha Guidelines etc.) and is obliged to make sure that the documents are up-to-date and to uphold the latest versions. Edscha standards and Edscha guidelines may be requested from the Customer.	Поставщик несет ответственность за наличие доступных стандартов и директив/руководств (таких как DIN, EN, ISO, VDA, AIAG, Edscha Standards (Стандарты Эдши), Edscha Guidelines (Руководства Эдши) и т.д.) и обязан убедиться, что документы являются актуальными и соответствуют последним версиям. Стандарты и руководства Эдши могут быть затребованы от Заказчика.
Before providing a quotation, the Supplier must carry out a feasibility assessment in light of his technical and capacitive feasibilities. The Supplier will subject all technical documents, such as specifications, drawing, bills of material, CAD files after receipt to a feasibility analysis pursuant to the ESP form 10.4.020, and immediately report any	Перед предоставлением ценового предложения, Поставщик должен провести оценку выполнимости, учитывая свои технические и производительные возможности. □оставщик после получения всех технических документов, таких как спецификации, чертежи, спецификации на материалы, файлы CAD, осуществляет их технико-экономический анализ в

<p>defects and risks as well as options for improvement to the Customer. This feasibility assessment (ESP Form 10.4.020) is to be sent to the Customer's purchasing division along with the quotation.</p>	<p>соответствии с формой ESP 10.4.020, и немедленно сообщает Заказчику о любых дефектах и рисках, как опцию для улучшения. Такая технико-экономическая оценка (форма ESP 10.4.020) должна быть отправлена в Отдел закупок Заказчика вместе с ценовым предложением.</p>
<p>Technical, qualitative and other possible improvements plus conceivable problems must be stated in the quotation in writing. Constructive suggestions will be evaluated in a positive light when selecting suppliers.</p>	<p>Технические, качественные и другие возможные улучшения вместе с указанием предполагаемых проблем должны быть представлены в предложении в письменной форме. При выборе поставщиков конструктивные предложения будут оцениваться положительно.</p>
<p>All requirements stated in the request and order documentation or otherwise agreed must be adhered to by the Supplier in their entirety.</p>	<p>Все требования, указанные в документации по запросу или заказу, или иным образом согласованные, должны соблюдаться Поставщиком в полном объеме.</p>
<p>The Supplier must enquire of the Customer's Purchasing Division as to utilisation and product requirements.</p>	<p>Поставщик обязан направить запрос в Отдел закупок Заказчика о требованиях к продукции и ее использованию.</p>
<p>1.5 Audit</p>	<p>Аудит</p>
<p>The Supplier must allow the Customer and if desired, his customers, to perform audits after having talked to Supplier in order to assess if the Supplier's quality assurance measures meet the Customer's requirements. An audit may be performed by way of a potential analysis, project, process or product audit.</p>	<p>Поставщик обязан предоставить разрешение Заказчику и, при желании, его заказчикам, на проведение аудиторских проверок, предварительно оговорив это с Поставщиком, с целью оценки на соответствие обеспечения качества Поставщика □□□□□□□□□□м □□□□з□□□□□. Аудит может проводиться посредством потенциального анализа, аудита проекта, процесса или продукта.</p>
<p>The Supplier must grant the Customer, and if desired, his customers, access to all production facilities, inspection areas, warehouses and related areas plus access to quality-relevant documents which relate to the services or supplies ordered by the Customer.</p>	<p>Поставщик должен гарантировать Заказчику, и при желании, его заказчикам, доступ во все производственные помещения, зоны контроля, склады и смежные площади с доступом к документам в отношении качества, которые касаются услуг или поставок, требуемых Заказчиком.</p>

1.7 Designated Product Safety Officer / Duty to Provide Information	Назначенный сотрудник по безопасности продукции / Обязанность по предоставлению информации
<p>The Supplier must appoint a designated product safety officer and enter his details on the ESP. Any changes must be recorded on the ESP. The designated product safety officer must provide proof of appropriate product safety training.</p>	<p>Поставщик обязан назначить сотрудника по безопасности продукции и ввести его данные на портал ESP. Любые изменения должны быть записаны на портале ESP. Назначенный сотрудник по безопасности продукции должен предоставить подтверждение по соответствующей подготовке по безопасности продукции.</p>
<p>In the event of failure to comply with legislative and contractual requirements regarding product safety the quality service division of the Customer must be informed immediately.</p>	<p>В случае несоблюдения законодательных или договорных требований касательно безопасности продукции, отдел качества Заказчика должен быть проинформирован незамедлительно.</p>
2. Agreements regarding Product Life	Соглашения о жизненном цикле Продукта
2.1 Design and Process Development	Проектирование и процесс разработки
<p>If the order to the Supplier contains development tasks, the requirements to be met with regard to that development shall be laid down in writing, e.g. in the form of a specification (<i>Lastenheft</i>).</p>	<p>Если заказ, направляемый Поставщику, содержит задачи по разработке, требования, которые необходимо выполнить по такой разработке, должны быть изложены в письменной форме, например, в виде технических требований (<i>Lastenheft</i>).</p>
<p>Upon acceptance of the order, the Supplier undertakes to operate a system of project management which must already be implemented from the planning stages of the products. It must also cover procedures and other cross-divisional tasks and must comply with the standards accepted in the automotive sector according to VDA or AIAG in the current version, and will, upon the Customer's request, provide the Customer with all documents required (pursuant to the regulations of the VDA, AIAG and the document 10.4.038 filed in the ESP).</p>	<p>При приеме заказа Поставщик несет ответственность за работу системы управления проектом, которая должна осуществляться уже на этапе планирования продукции. Также система должна охватывать производственные процессы и другие смежные задачи и соблюдать стандарты, принятые в автомобильной отрасли согласно VDA или AIAG в действующей версии, и, по запросу Заказчика, обязана предоставлять ему все необходимые документы (в соответствии с правилами VDA, AIAG и документом 10.4.038, находящимся на портале ESP).</p>
<p>From the start of the development, the Supplier must use adequate preventive methods of quality planning in order to guarantee the zero defects target. Preventive methods must, for example, consist of a</p>	<p>С начала разработки Поставщик должен использовать соответствующие профилактические методы с целью планирования качества, чтобы гарантировать достижение цели ноль</p>

<p>feasibility study, design and process FMEA (analogously also the Product or Process FMEA), reverse FMEA, reliability study, verification and validation of the design and process development, etc.</p>	<p>дефектов. Превентивные методы должны, например, состоять из технико-экономического обоснования, процесс FMEA (аналогично также Продукт или Процесс FMEA) проектирования и производственного процесса (аналогично в отношении FMEA Продукции и Производственных процессов), Обратного(реверс) FMEA, исследования надежности, проверки и подтверждения проектирования и процесса разработки, и т.д.</p>
<p>The supplier shall review FMEA by using Reverse FMEA (R-FMEA) tool. In order to switch from Corrective to preventive actions, the supplier shall check at shop floor level their Existing FMEA and provide necessary activities to avoid occurrence or at minimum to improve detection of Non conformity.</p>	<p>Поставщик обязан осуществить проверку FMEA с помощью обратного(реверс) FMEA (R-FMEA). Для того, чтобы перейти от Корректирующих действий к Превентивным, Поставщик должен выполнить проверку по своему существующему FMEA на уровне производства и предпринять необходимые меры, чтобы избежать возникновения или, как минимум, улучшить обнаружение Несоответствия.</p>
<p>2.2 Prototypes, Pre-production</p>	<p>Прототипы, Пре-производство.</p>
<p>In respect of prototypes, the Supplier must agree on the production and testing conditions with the Customer. Pre-production parts are to be manufactured under conditions similar to series production. The necessary tests and test records must be agreed on with the Customer's Quality Assurance Division at the preliminary stage.</p>	<p>В отношении опытных образцов Поставщик должен согласовать с заказчиком условия производства и испытаний. Предсерийные детали должны изготавливаться в условиях, аналогичных серийному производству. Необходимые испытания и протоколы испытаний должны быть согласованы с отделом контроля качества Заказчика на предварительном этапе.</p>
<p>The test results must be documented and attached to deliveries as per the documentation requirements for prototype and pre-production deliveries (document numbers</p>	<p>Результаты испытаний должны быть задокументированы и приложены к поставкам в соответствии с требованиями документации по поставкам прототипов и подготовке к производству (документы</p>

10.ESP.006 and 10.ESP.007) stated in the ESP.	№№ 10.ESP.006 и 10.ESP.007), указанные на портале ESP.
Deliveries without complete documentation may be rejected by the Customer and can lead to a complaint. The resultant costs and expenditure must be borne by the Supplier.	Поставки без заполненной документации могут быть отклонены Заказчиком и могут привести к направлению рекламации. Конечные расходы и затраты возлагаются на Поставщика.
Any variations from the specifications must be agreed on with the Customer's Development Division prior to delivery. They must be approved by it and documented.	Любые отклонения от спецификаций должны быть согласованы с отделом разработки Заказчика до поставки. Они должны быть утверждены и задокументированы.
2.3 Initial sampling	Первоначальные образцы
As proof that the Supplier is capable of fulfilling product requirements in the necessary quantity and quality the Supplier must conduct a performance test after consultation with the Customer (capacity study, verification of process capability) under conditions similar to series production as well as a statistical evaluation of the data.	В качестве доказательства того, что Поставщик способен выполнить требования к продукции в необходимом количестве и с соблюдением необходимого качества, Поставщик обязан провести проверку эффективности после согласования с Заказчиком (анализа мощностей, проверки возможностей процессов) на условиях, аналогичных для серийного производства, а также статистической оценки данных.
Before series production begins, the Supplier must provide the agreed quantity of initial samples produced under conditions similar to series production and these must be released by the Customer. The initial sampling procedure must be conducted in accordance with VDA volume 2 as per the ESP template unless special requirements on product and process approval procedure should be defined by the Customer (e.g. Phased PPAP in accordance with AIAG).	Перед началом серийного производства Поставщик обязан предоставить согласованное количество исходных образцов, произведенных на условиях, аналогичных для серийного производства, которые должны быть утверждены Заказчиком. Производственный процесс по исходным образцам должен проводиться в соответствии с VDA раздел 2 согласно образцу ESP, если Заказчик не установил особые требования к производственному процессу и продукции (например, поэтапного PPAP в соответствии с AIAG).
A set of initial sampling forms is to be found on the ESP for use in the verification pro-	Комплект форм по исходным образцам можно найти на портале ESP для использования при верификации



<p>cess; they form the basis of the initial sampling documentation. Where the Supplier uses his own initial sampling documentation forms this will be permissible provided that their substance complies with the ESP template requirements.</p>	<p>процесса; они составляют основу документации по исходным образцам. Поставщику разрешено использовать свою собственную документацию по исходным образцам, при условии, что она соответствует требованиям образца на ESP.</p>
<p>2.4 Series Production</p>	<p>Серийное Производство</p>
<p>Series production must be performed by applying the same processes and production conditions that apply to products made for approval. The product quality and its permanent improvement must be monitored by the Supplier through internal audits at regular intervals.</p>	<p>Серийное производство должно быть выполнено с применением тех же процессов и условий производства, которые были одобрены для продукции. Качество продукции и его постоянное улучшение должны контролироваться Поставщиком при проведении регулярных внутренних аудитов.</p>

<p>2.5 Requalification</p>	<p>Реквалификация</p>
<p>A complete requalification test (pursuant to IATF 16949 in the current version) is to be performed annually by the Supplier, for the first time 12 months after successful initial sample release. The Customer will receive the results of the requalification in an initial sample cover sheet approved and sent by the Supplier. Upon the request of the Customer, further evidence or the entire requalification test must be sent. A change sampling will be recognized as a requalification if this is submitted as the full sampling with all evidence pursuant to number 2.3.</p>	<p>Поставщик обязан проводить ежегодные тесты (в соответствии с IATF 16949 в актуальной версии) для подтверждения соответствия. Первые тесты должны проводиться в течение 12 месяцев после успешного выпуска образцов. Результаты тестов должны предоставляться в виде утвержденного листа покрытия образцов. По запросу клиента, поставщик должен предоставить дополнительные доказательства или весь тест. Изменение выборки будет признано переаттестацией, если это будет сделано в соответствии с номером 2.3.</p>

<p>the Supplier uses such a processes of it's sub-suppliers' premises, the supplier is obligated to have the sub-suppliers perform an annual self-audit in the form of the relevant CQI audit cover sheet. The relevant audit cover sheet will be sent to the Customer upon request.</p>	<p>11, CQI-12, CQI-15, CQI-17, CQI-23, CQI-27, и т.д.) и предоставлять отчетность о таковой. Если Поставщик применяет такие процессы в помещениях своих субподрядчиков, Поставщик должен обязать субпоставщиков проводить самостоятельную ежегодную аудиторскую проверку по форме, соответствующей сопроводительному документу CQI по аудиторской проверке. Соответствующий сопроводительный документ по аудиторской проверке направляется Заказчику по запросу.</p>
<p>3. Testing Equipment and Operating Equipment to be provided/ The Supplier is obliged to equip himself with testing equipment in such a way that all product characteristics can be verified by an expert. Where an external company is used for tests it must be appropriately and demonstrably accredited.</p>	<p>Испытательное и производственное оборудование, которое должно быть предоставлено Поставщик обязан оснастить себя испытательным оборудованием таким образом, чтобы все характеристики продукта могли быть проверены экспертом. Если внешняя компания привлекается для проведения испытаний, она должна быть надлежащим образом и официально аккредитована.</p>
<p>Production and testing equipment provided to the Supplier by the Customer must be handled by him with all due care and maintained in working condition (incl. its upkeep and maintenance). Unless otherwise agreed, the Supplier must mark this production and testing equipment as the property of the Customer. The Customer's conditions governing the provision of special operating equipment, in the currently valid version, also apply.</p>	<p>Производственное и испытательное оборудование, предоставляемое Поставщику Заказчиком, должно содержаться с должной аккуратностью и в рабочем состоянии (вкл. его содержание и техническое обслуживание). Если не оговорено иное, Поставщик обязан маркировать такое производственное и испытательное оборудование как собственность Заказчика. Также применяются условия Заказчика, регулирующие предоставление специального эксплуатационного оборудования, в действующей версии.</p>
<p>4. Complaints, Measures</p>	<p>Претензии, Меры</p>
<p>The Supplier is aware that the Customer does not get all defective parts back from its customers. The Supplier therefore hereby agrees that the Supplier too will only get back a small number of defective parts (for analysis purposes, amongst other things) and will not lodge any claims and/or objections in that respect. The Supplier undertakes to analyse any deviation and to</p>	<p>Поставщик понимает, что Заказчик не получает все дефектные детали от своих клиентов обратно. Поэтому Поставщик настоящим соглашается, что Поставщик также получит только небольшое количество дефектных деталей (в том числе для анализа) и не будет предъявлять никаких претензий и/или возражений в этом отношении. Поставщик обязуется</p>

<p>promptly inform the Customer of the cause of the deviation and of the measures taken in order to remedy the defect and to avoid it in future in an 8D report sent no more than one week later; the Supplier must immediately review the success of the measures taken.</p>	<p>анализировать любые отклонения и оперативно информировать Заказчика в отчете 8D о причинах отклонений и мерах, принятых для устранения дефекта, чтобы избежать подобного в будущем. Отчет направляется не позднее одной недели. Поставщик должен немедленно проанализировать результативность принятых мер.</p>
<p>The Supplier is obligated to analyse every deviation and immediately act after the Customer has notified the Supplier of the defect, at the latest:</p> <ul style="list-style-type: none"> • On the following business day, they must provide an opened 8D report (D1-D3) • Within 5 business days, to report the cause of the deviation, fault resolution and prevention measures taken in an 8D report as well as immediately review their efficiency. • Within one month, present a finalized 8D report. 	<p>Поставщик обязан анализировать каждое отклонение и незамедлительно действовать после уведомления Заказчика о том, что имеется дефект у Поставщика. Для этого применяются следующие крайние сроки:</p> <ul style="list-style-type: none"> • на следующий рабочий день должен быть предоставлен открытый отчет 8D (D1-D3) • в течение 5 рабочих дней необходимо сообщать о причинах отклонения, устранения неисправностей и мер предосторожности, принятых в отчете 8D, в формате 8D (D1-D3) на портале ESP. • необходимо представить заверченный отчет 8D в течение одного месяца.
<p>The content and the format of the 8D report must meet at least the requirements of the current VDA volume. There is a suitable template for this in the ESP.</p>	<p>Содержание и формат отчета 8D должен соответствовать по крайней мере требованиям действующей версии VDA. На портале ESP имеется соответствующий образец.</p>
<p>Should the parts delivered by the Supplier</p> <ul style="list-style-type: none"> - not comply with the contract terms and particularly the specifications - not be suitable for assembly for reasons that fall within the sphere of the Supplier - or not be adequate for their subsequent use <p>and therefore, pose a risk that may stop production at the Customer, his affiliates as</p>	<p>Если детали, поставляемые Поставщиком</p> <ul style="list-style-type: none"> - не соответствуют договорным условиям и, в частности, спецификациям - не подходят для сборки по причинам, которые относятся к области деятельности Поставщика - или не будут соответствовать для их последующего использования

<p>listed in Annex 1 and/or his or their customers, the Supplier must, in addition to it's legal and contractual obligations – without undue delay and by agreement with the Customer – immediately take suitable corrective measures (replacement supplies, sorting work, rework/rectification, extra shifts, express transportation etc.). Expenses incurred as a result of this must be borne by the Supplier. Irrespective of the above, clause 6 of this Agreement applies.</p>	<p>и, следовательно, создают угрозу, которая может привести к остановке производства Заказчика, его аффилированных компаний, как указано в Приложении 1 и/или его или их заказчиков, Поставщик должен, в дополнение к своим юридическим и договорным обязательствам, без задержек и по согласованию с Заказчиком, незамедлительно принять соответствующие корректирующие меры (замена поставщиков, сортировочные работы, доработка/исправление, дополнительные смены, срочная транспортировка и т.д.). Затраты, понесенные в результате этого, возлагаются на Поставщика. Независимо от вышеизложенного, применяется Статья 6 настоящего Соглашения.</p>
<p>The Customer expects a perfect and on-time delivery. If the Supplier falls into default with the provision of services, an escalation will be started, if required, pursuant to the Escalation Model 10.ESP.002 filed in the ESP</p>	<p>Заказчик рассчитывает на отличную и своевременную поставку. Если Поставщик не соблюдает условия по предоставляемым услугам, запускается процесс эскалации, если необходимо, в соответствии с Моделью Эскалации 10.ESP.002, расположенной на портале ESP.</p>
<p>5. Quality Targets</p>	<p>□□□□ □□ □□□□□□□□</p>
<p>The Supplier has an obligation to the Customer to have the zero-defect target. If the zero-defect target cannot be achieved in the near future, the Supplier may - together with the Customer and for a limited period of time - determine maximum defect rates as interim targets (e.g. ppm agreements). If the Supplier ascertains that the envisaged targets cannot be achieved the Supplier undertakes to present to the Customer detailed action plans and implement these.</p>	<p>Поставщик должен принять обязательство перед Клиентом иметь цель ноль дефектов. Если цель не может быть достигнута в ближайшем будущем, Поставщик может вместе с Заказчиком и в течение ограниченного периода времени определять максимальные уровни дефектов в качестве промежуточных целей (например, соглашение по ppm). Если Поставщик констатирует, что намеченные цели не могут быть достигнуты, Поставщик обязуется представить Клиенту подробные планы действий и реализовать их.</p>
<p>If the actual defect rate is below maximum limits agreed by the parties, this does not release the Supplier from it's obligation to</p>	<p>Если фактический уровень дефектов ниже максимальных пределов, согласованных сторонами, то это не освобождает Поставщика от его обязательства</p>

deal with all complaints and to work on continued improvements.	рассматривать все претензии и работать над продолжением по улучшениям.
The agreement of quality targets and measures as well as action limits does not release the Supplier from his liability in respect of defect and damage claims from the Customer which arise from defects in supplies and/or services.	Согласование целей и мер качества, а также пределов действия не освобождает Поставщика от ответственности в отношении требований касательно дефекта и ущерба от Заказчика, которые возникают из-за недостатков в поставках и/или услугах.
The Supplier will be informed whether it has reached the target at periodical intervals. In the event of deviations from the quality target an action plan must be presented by the Supplier within the period stipulated by the Customer, which must then be implemented by agreement with the Customer.	Поставщик будет информирован о том, достигнуты ли поставленные цели за отдельный период. В случае отклонений от целевого показателя качества план действий должен быть представлен Поставщиком в период, установленный Заказчиком, который затем должен быть внедрен по согласованию с Заказчиком.
6. Reporting of Defects, Defect Liability, Liability	Отчет о дефектах, ответственность за дефекты, ответственность
Articles 11 (Reporting of Defects), 12 (Defect Liability) and 13 (Liability) of the General Terms and Conditions of Purchase of the Customer in the version relevant at the time of the order apply. These can be found in the ESP under www.esp.edscha.com . Upon written request, the Customer will also send these to the Supplier.	При необходимости применяются Статьи 11 (Отчет о дефектах), 12 (Ответственность за дефекты) и 13 (Ответственность) Общих условий закупки Заказчика в редакции, актуальной на момент заказа. Информация находится на портале ESP по адресу www.esp.edscha.com . По письменному требованию Заказчик обязан направить эти материалы Поставщику.
7. Environment Protection / Legality / Sustainability	Защита окружающей среды / Соответствие требованиям закона / Экологическая и социально-экономическая устойчивость
The Customer is determined – by considering technical, economic and ecological aspects – to minimise negative impacts of his products on human beings and the environment.	С учетом технических, экономических и экологических аспектов <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> стремится минимизировать негативное воздействие своей продукции на людей и окружающую среду.
In order to achieve this goal, the Supplier has to make a vital contribution.	Для достижения этой цели Поставщик должен внести существенный вклад.

<p>For this reason, too, the Supplier is obliged to comply with the provisions of all applicable laws and regulations as amended from time to time and to establish and maintain an efficient environmental management system according to ISO 14001 or at least requirements of the same standard. The respective certificate in force must be entered on the ESP.</p>	<p>По этой причине Поставщик обязан соблюдать положения всех применимых законов и правил с поправками, при необходимости, и устанавливать и поддерживать эффективную систему управления природопользованием согласно ISO 14001 или по крайней мере требованиям того же стандарта. Соответствующий сертификат должен быть представлен на портале ESP</p>
<p>The Supplier undertakes to obtain all statutory and official permissions necessary for the production of his products and comply with the requirements resulting from these at all times.</p>	<p>Поставщик обязуется получать все определенные законом и официальные разрешения, необходимые для производства продукции и соблюдать требования, следующие из них все время.</p>
<p>The Supplier and its sub-suppliers are bound to observe the principles of the "Global Compact" published by the United Nations and hence to meet the Customer's ethical standards on sustainability. The Supplier undertakes to make all details and information required in the future regarding sustainability available to the Customer in the form stipulated by the Customer (e.g. questionnaires, suppliers' web portal).</p>	<p>Поставщик и его субпоставщики обязаны соблюдать принципы "Глобального договора", опубликованного Организацией Объединенных Наций, и, следовательно, соблюдать этические стандарты Заказчика в отношении устойчивости. Поставщик обязуется предоставлять заказчику все необходимые в будущем детали и информацию относительно устойчивости в форме, предусмотренной заказчиком (например, опросники, веб-портал поставщиков).</p>
<p>8. REACH</p>	<p>REACH</p>
<p>The Customer is responsible for compliance with the REACH Regulation no. 1907/2006 and demands compliance with this regulation by its Suppliers and their sub-suppliers which supply products for the European sites of the Customer and its customers even if the Supplier and/or its sub-suppliers are located outside the European Union.</p>	<p>Заказчик несет ответственность за соблюдение регламента REACH № 1907/2006 и отменяет соблюдение этого регламента его Поставщиками и их субпоставщиками, которые поставляют продукцию на европейские площадки Заказчика и его заказчиков, даже если Поставщик и/или его субпоставщики находятся за пределами Европейского Союза.</p>
<p>The Supplier is obliged to constantly make sure that the REACH Regulation is relevantly</p>	<p>Поставщик обязан постоянно следить за тем, чтобы регламент REACH</p>

<p>up-to-date and take the latest version into consideration.</p>	<p>соответствующим образом обновлялся и применялась его последняя версия.</p>
<p>9. Recycling</p>	<p>□□□□□□□□□□</p>
<p>If the Supplier develops products or processes for the Customer, the Supplier must indicate, evaluate and comply with the respective environmentally compatible and efficient procedures on reusing substances, which must be technologically state-of-the-art and in compliance with the respective specifications for specific countries where the vehicles in which the Supplier’s components are installed are to be supplied. The design is to ensure that recyclable components can be dismantled and this is to be demonstrated by an assembly analysis, if applicable. Plastics must be labelled according to VDA 260. The use of non-recyclable materials must be reduced or avoided, if possible.</p>	<p>Если Поставщик разрабатывает продукцию или процессы для Заказчика, Поставщик должен указывать, оценивать и соблюдать соответствующие экологически совместимые и эффективные процедуры повторного использования веществ, которые должны быть технологически согласованными и соответствовать надлежащим требованиям, для которых устанавливаются транспортные средства с перерабатываемыми компонентами Поставщика. Проектирование должно обеспечить демонтаж компонентов, подлежащих вторичной переработке, и это должно быть продемонстрировано при анализе сборки, если применимо. Пластмасса должна быть маркирована согласно VDA 260. Использование материалов, не подлежащих вторичной переработке, должно быть сокращено или по возможности исключено.</p>
<p>10. End of Life Directive, Safety and Health Protection</p>	<p>Директива конца жизненного цикла, безопасность и охрана здоровья</p>
<p>1. If the goods to be provided by the Supplier are subject to the ordinance on surrender, return and environmental disposal of old vehicles, the Supplier is bound to uphold all statutory requirements in the ordinance, in particular:</p> <ul style="list-style-type: none"> - The substance prohibitions (such as article 8 (2) AltautoV in conjunction with annex II of the directive 2000/53/EU) and to provide proof of this to the Customer at any time, - To record the relevant material data in the IMDS (International Materials Data System) or after prior approval by the Customer, in a comparable system such as the CAMDS and to provide the 	<p>1. Если товары, которые должны быть предоставлены Поставщиком, регулируются положением о передаче, возврате или утилизации старых транспортных средств, Поставщик обязан соблюдать все предусмотренные таким законом или положением требования, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Запретить вещества (обозначенные в Статье 8(2) AltautoV в сочетании с Приложением II Директивы 2000/53/EU) и обеспечить подтверждение этому Заказчику в любое время, - Записывать соответствующие данные по материалам в IMDS (Международная система баз данных автомобильных компонентов и материалов) или после предварительного согласования Заказчиком, □ сравнительную □□□□□□□□□□,

<p>Customer with unlimited access to this,</p> <ul style="list-style-type: none"> For the services assumed by the Supplier for the Customer, or upon request by the Customer, the sub-suppliers of the Supplier, to provide the information pursuant to articles 9 and 10 AltautoV (disassembly information, information about the recycling of recyclable constructions and production etc.), and to assume the costs incurred by this. 	<p>Покупателя CAMDS, в соответствии с требованиями Заказчика предоставляется информация по данному, В отношении услуг, принятых Поставщиком от Заказчика, или по запросу Заказчика, субпоставщиком Поставщика, предоставить информацию в соответствии со статьями 9 и 10 AltautoV (информация о разработке, об утилизации перерабатываемых конструкций или производства, и т.д.), и принять на себя соответствующие расходы.</p>
<p>In performing its services and services with regard to environmental protection, safety and health protection, the Supplier must conform to the applicable directives, legal, authoritative and other regulations and to the specifications of the Customer.</p>	<p>При оказании своих услуг и услуг в области охраны окружающей среды, охраны труда, Поставщик должен соответствовать действующим директивам, законным, признанным, и другим нормам и техническим требованиям Заказчика.</p>
<p>11. Conflict Resources (e.g. Conflict Minerals)</p>	<p>11. Конфликтные ресурсы (ископаемые, биологические ресурсы)</p>
<p>As an international partner in the automotive industry, the Customer is aware that it has both ethical and legal duties regarding the sourcing of raw materials (resources), especially in relation to conflict resources. "Conflict resources" are natural resources whose systematic exploitation and trade in a context of conflict can result in the commission of serious violations of human rights, violations of international humanitarian law or violations amounting to crimes under international law" (Definition: BICC Bonn International Center for Conversion).</p>	<p>В качестве международного партнера в автомобильной промышленности, Заказчик понимает, что имеет как этические, так и юридические обязанности в отношении источника сырья (ресурсов), особенно в отношении конфликтных ресурсов. «Конфликтные ресурсы» - природные ресурсы, систематическая эксплуатация и торговля которыми, в ситуации конфликта, могут привести к серьезным нарушениям прав человека, международного гуманитарного права или нарушениям, составляющим преступления, не соответствующим международному праву» (Определение: BICC Bonn International Center for Conversion).</p>
<p>The Supplier therefore undertakes to similarly ensure that its products are conflict-free and to guarantee compilation of a report on conflict minerals pursuant to section 1502 of the Frank Dodd Act. This means, for example, that the smelting of</p>	<p>Поэтому Поставщик обязуется аналогичным образом обеспечить, чтобы его продукция была бесконфликтной, и гарантирует подготовку отчета по конфликтным материалам согласно разделу 1502 Закона Фрэнка Додда. Это означает, например, что плавка сырья для</p>

raw materials for conflict minerals must be fully transparent.	конфликтных минералов должна быть полностью прозрачной.
The Supplier undertakes, at the request of the Customer, to provide information on sources of such conflict resources and forward it electronically (e.g. using the CFSI template). This duty to provide information on the part of the Supplier also includes providing the relevant information to the Supplier's sub-suppliers.	Поставщик обязуется по запросу Заказчика предоставить информацию о сырье таких конфликтных ресурсов и направить информацию в электронном варианте (например, используя образец CFSI). □□□□□ □□□□□□□□□□□□ □□ □□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□ □□ □□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□ □□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□
The rule in the fourth paragraph of clause 7 paragraph 4 additionally applies. The Customer will, at the Supplier's written request addressed to the Customer's Purchasing Division, support the Supplier in procuring further information on conflict minerals.	Дополнительно применяется правило четвертого параграфа Статьи 7 параграфа 4. По запросу Поставщика в отдел Закупок Заказчика, Заказчик окажет поддержку Поставщику в предоставлении информации по конфликтным минералам.
12. Term of the Agreement	Срок действия Соглашения
This QAA has an indefinite term. However, it can be terminated by either party on giving six months' prior written notice to the end of a month. The termination of this QAA does not affect the validity of any existing individual, development or supply contracts until they have been processed in full. The provisions of this QAA apply beyond the termination date to supplies and services already offered by the Supplier and to supplies and services which are initially rendered pursuant to this QAA and continue to be rendered up to full completion of the specific project concerned.	Настоящее Соглашение QAA имеет неопределенный срок. Тем не менее, может быть расторгнуто любой из сторон, путем направления предварительного письменного уведомления за шесть месяцев до конца текущего месяца. Прекращение настоящего QAA не влияет на действительность любых существующих соглашений отдельных, по разработке или по поставке до тех пор, пока они не будут полностью выполнены. Положения настоящего QAA применяются к дате прекращения поставок и услуг, уже предложенных Поставщиком, а также к поставкам и услугам, которые первоначально выполнены в соответствии с настоящим QAA и продолжают предоставляться до полного завершения конкретного проекта.
13. Final Clauses	З а к л ю ч и т е л ь н ы е С т а т ь и
Articles 23 (Applicable Law, Jurisdiction) and 24 (General Terms and Conditions) of the General Terms and Conditions of Pur-	При необходимости в настоящем Соглашении применяются Статьи 23 (Действующее законодательство, Юрисдикция) и 24 (Общие условия) Общих

<p>chase of the Customer in the version applicable at the time of the order apply to this QAA. These can be viewed in the ESP under www.esp.edscha.com. Upon written request, the Customer will also send these to the Supplier.</p>	<p>условий по Закупке Заказчика в действующей версии. Информация находится на портале ESP по адресу www.esp.edscha.com. По письменному требованию Заказчик направит эти материалы Поставщику.</p>
<p>Applicability of the general terms and conditions of the Supplier are expressly excluded.</p>	<p>Применимость Общих условий Поставщика исключена.</p>
<p>The present QAA is executed in English and Russian languages. In case of deviations between the English and the Russian version of this QAA, the English version shall prevail.</p>	<p>Настоящее QAA составлено на английском и русском языках. В случае расхождений между английским и русским текстом, версия на английском языке имеет приоритет.</p>

Annex 1:/ Приложение 1:

Affiliated companies of the Customer/Аффилированные компании Заказчика

Печать компании/ФИО и адрес Поставщика

Company Stamp/Name and Address of the Supplier

.....
 ФИО лица, подписавшего документ
 (Печатными буквами)

дата (dd.mm.yyyy)

.....
 подпись Поставщика

<u>Revision no.:</u>	Date:	Change:
----------------------	-------	---------

<u>000</u>	17.09.2015	Document created
<u>001</u>	06.11.2015	Signature field added (page 13)
<u>002</u>		Completely reviewed and replace Revision no.: 001
<u>Редакция №:</u>	<u>Дата:</u>	<u>Изменение:</u>
<u>000</u>	17.09.2015	Созданный документ
<u>001</u>	06.11.2015	Добавлено поле подписи (страница 13)
<u>002</u>	03.12.2018	Полностью пересмотрено и заменено Редакция №: 001

Anlage 1 der Allgemeinen Qualitätssicherungsvereinbarung – Verbundene Unternehmen des Auftraggebers

Annex 1 to the General Quality Assurance Agreement - Affiliated Companies of the Customer

附件 1 : 顾客的关联企业

Приложение 1: Аффилированные компании Заказчика

Country	Abbreviation	Name
Germany	CEE	Edscha Holding GmbH
	S-RS	Edscha Engineering GmbH
	S-KT	Edscha Kunststofftechnik GmbH
	S-HE	Edscha Automotive Hengersberg GmbH
	S-HZ	Edscha Automotive Hauzenberg GmbH
Brazil	S-BR	Edscha do Brasil Ltda.
China	S-VR 1	Shanghai Edscha Machinery Co., Ltd.
	S-VR 2	Anhui Edscha Automotive Parts Co., Ltd.
	S-VR 3	Jui Li Edscha Hainan Industry Enterprise Co., Ltd.
	S-VR 4	Edscha Automotive Technology (Shanghai) Co., Ltd.
	S-VR 5	Edscha Automotive Components (Kunshan) Co., Ltd.
	S-VR 6	Edscha Automotive Components (ChongQing) Co., Ltd.
	S-VR 7	Edscha PHA Automotive Components (Kunshan) Co., Ltd. (EPACK)
Czech Republic	S-CR 1	Edscha Automotive Kamenice s.r.o.
	S-CR 2	Edscha Hradec s.r.o.
France	S-F 2	Edscha Engineering France S.A.S.
Italy	S-I	Edscha Automotive Italia, S.R.L.
Japan	S-JP	Edscha Japan Co., Ltd.
South Korea	S-KR	Edscha PHA, Ltd.
Russia	S-TT	LLC Edscha Togliatti
Slovakia	S-SK	Edscha Velky Meder s.r.o.
Spain	S-E 1	Edscha Santander S.A.
	S-E 2	Edscha Burgos S.A.
Taiwan	S-RC	Jui Li Edscha Body Systems Co., Ltd.
USA	S-MI	Edscha Automotive Michigan, Inc.
	S-NA	Edscha North America Technologies LLC.
Mexico	S-MX	Edscha Automotive SLP, S.A.P.I. de C.V.
India	-	Edscha Aditya Automotive System Private Limited
Thailand	-	Edscha AAPICO Automotive Co., LTD.

Edscha Holding GmbH - Last update: July 2022